

星火英语[®] **Spark**[®]

总主编/马德高

专业·让学习简单

www.sparke.cn

TM



智能书



专八翻译 (180篇)

上海外国语大学 黄任 主编



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



inside

星火英语® **Spark**®

总主编/马德高

专业 · 让学习简单

www.sparke.cn

TM

艾派

智能书

iPadbook

简

专八翻译

主 编 黄 任

副主编 耿东颖 付 满 徐 浩

邢震迪 刘 婷 赵黎明

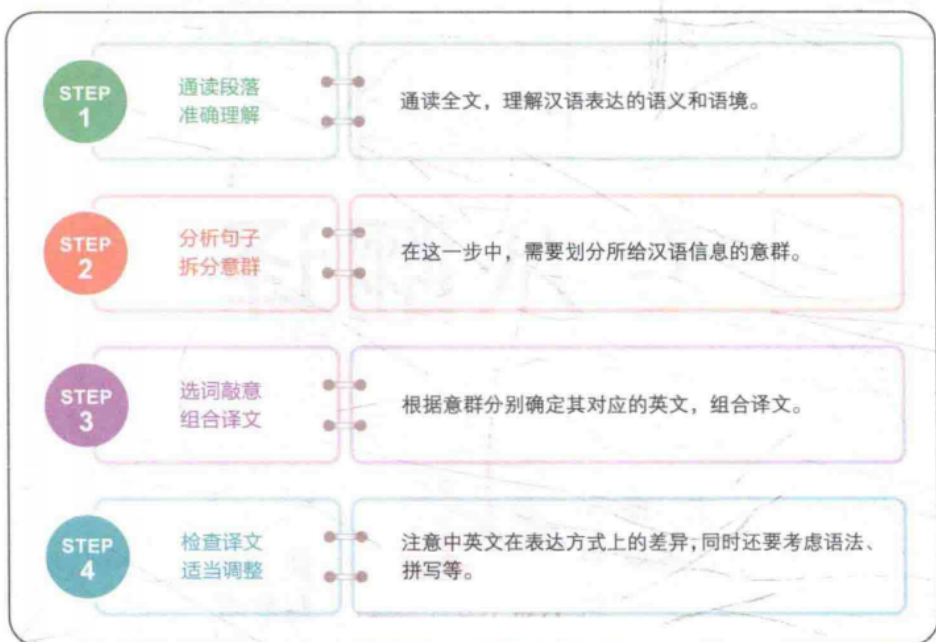


上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

简方法

原创翻译简方法——意群拆合翻译法

经过对历年专八翻译真题的分析，我们发现段落汉译英一般要经历一个“通读理解——拆分意群——组合译文——检查调整”的翻译过程，因此我们原创了“意群拆合翻译法”。所谓“意群拆合翻译法”就是指在段落汉译英的过程中，主要从拆分中文意群和组合英语译文两个步骤来组合成文的翻译方法。

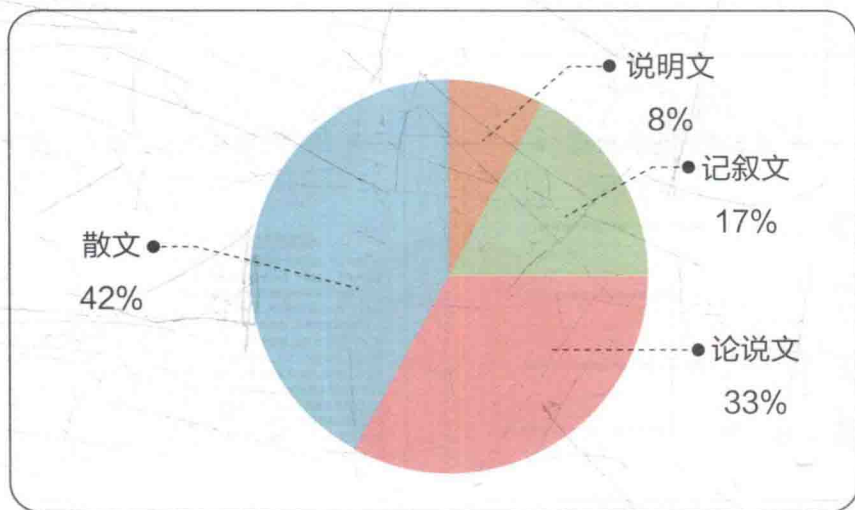


意群拆合翻译法从汉译英的规律出发，针对专八翻译的常见问题，为广大考生量身打造实战性的策略指南。

简·内容

通过历年真题透视命题特点，所讲即所考！

纵观近几年专八翻译试题，汉译英主要涉及了散文、论说文、记叙文和说明文这四种体裁。其中以散文、论说文为主，详见如下图所示的近十二年专八翻译真题分布图：



我们的讲解将按照占比顺序，
考得多的先讲、重点讲，
考得少的后讲、略讲。



简技术

我不是书,而是翻译智能学习全面解决方案!

我们不但提供纸质图书,而且提供配套 APP 进行立体化学习。在图书和 APP 背后,我们更有一个强大的星火云平台作为支撑,为用户提供翻译学习的全面解决方案。



前言



大家好！我是星火君。自2016年考试起，外语专业教学测试专家委员会对TEM8考试的试卷结构、测试要求和测试形式均做出重大调整，其中，翻译部分取消了英译汉，只保留汉译英。此外，汉译英原来要求文章长度为150~200字，现在是150字左右，略微降低了难度。

下面是星火君为大家列出的题型变化明细表：

题号	题型	字数	计分	比重	考试时间
IV	汉译英	约150字	15	15%	20分钟

虽然翻译部分难度有所降低，但是想要获取高分依然难度不小。考生们常常被下面这些问题所困扰！



那么，有没有一本神奇的书可以帮助小伙伴们解决上述所有问题，提高翻译得分呢？



星火君向来好为人师，使出洪荒之力为大家打造了一本神奇的书——

《简·专八翻译》

那么，这本书到底都有哪些独特之处呢

| 剖析 | 教学大纲 + 考试大纲 + 翻译真题

四、选材特点

英语专业八级考试翻译部分在命题上是有一定规律的，下面是对近几年专八翻译真题进行的纵向比较，并对考题的特点进行了归纳和总结。

1) 体裁

纵观近几年专八翻译试题，汉译英主要涉及了散文、论说文、记叙文和说明文这四种体裁。其中以散文、论说文为主，详见如下图所示的近12年专八翻译真题分布图：

| 原创 | 意群折合翻译法，将材料化繁为简

一、意群折合翻译法揭秘

所谓“意群折合翻译法”，就是指在段落汉译英的过程中，主要从拆分中文意群和组合英语译文两个步骤来组合成文的翻译方法。

在具体的操作过程中，考生要遵循以下流程：

STEP
1

通读段落
准确理解

通读全文，理解汉语表达的语义和语境。

| 策略 | 3大翻译层面 14类翻译技巧 8大常见问题

考生常见问题分析

词义虚假
对等

冠词滥用

用词冗余

主次信息
不分

词类混用

数的概念
混乱

句子结构
机械对应

语篇衔接
不当

| 实战 | 180 篇翻译演练 题材广泛 体裁多样

Passage 1

原文呈现

然而秋确有另一意味,没有春天的阳气勃勃,也没有夏天的炎烈迫人,也不像冬天之全入于枯槁凋零。

我所爱的是秋林古气磅礴气象。有人以老气横秋骂人,可见是不懂得秋林古色之滋味。在四时中我于秋是有偏爱的,所以不妨说说。秋是代表成熟,对于春天之明媚娇艳,夏日之茂密浓深,都是过来人,不足为奇了,所以其色淡,叶多黄,有古色苍苍之概,不单以葱翠争荣了。

参考译文

Yet unlike the exuberance of spring, the torridness of summer, or the complete lifelessness of winter, autumn does boast quite another kind of charm.

What I lose my heart to is the quaint magnificence of autumn forest. Some take it as a derogation "being lack in youthful vigor like autumn", because they fail to appreciate the classic allure of autumn. Since I have a special preference for autumn of the four seasons, I would like to talk about it. Autumn denotes maturity

背景链接

材料选自文学家、翻译家林语堂的散文《秋天的况味》。文章语言华美,风格隽永,意义深刻。翻译时尤其应注意名词化策略以及词句的准确对应。

难点注释

1. 在画线部分第一段中,根据上下文可知,“另一意味”中的“意味”实为“魅力”之意,故可译为 charm;“没有……也没有……也不像……”,翻译时应避免重复使用动词,可将三组否定合为一个 unlike...;“春天的阳气勃勃”“夏天的炎烈迫人”以及“冬天之全入于枯槁凋零”分别译为三个 of 结构的名词短语。
2. 画线部分第二段第一句“我所爱的是秋林古气磅礴气象”,承上启下,有强调意味,故应当译为强调句。

备考专八翻译的小伙伴们,你们是否已信心满满,整装待发?

星火君与你一起勇闯专八战场!

Ready? Let's Go!!!



目 录



一、教学大纲要求 / 2

二、考试大纲要求 / 3

三、评分标准 / 3

四、选材特点 / 4

一、意群拆合翻译法揭秘 / 6

二、意群拆合翻译法运用 / 7

最新大纲
解读

第一章

意群拆合
翻译法

第二章

Part 1
意群拆合
翻译法

Part 2
汉译英
翻译技巧

Part 3
考生常见
问题分析

第一章 词的翻译 / 10

第二章 句的翻译 / 18

第三章 段落翻译 / 30

一、词义虚假对等 / 34

二、词类混用 / 35

三、冠词滥用 / 35

四、数的概念混乱 / 36

五、用词冗余 / 36

六、句子结构机械对应 / 37

七、主次信息不分 / 38

八、语篇衔接不当 / 38

◎ Passage 1 ~
Passage 40
/ 40~98 /

散文

第一章

◎ Passage 1 ~
Passage 35
/ 100~147 /

论说文

第二章

Part 4
实战演练
120 篇

◎ Passage 1 ~
Passage 25
/ 148~184 /

记叙文

第三章

◎ Passage 1 ~
Passage 20
/ 185~209 /

说明文

第四章

Part 5
冲刺演练
30 篇

◎ Passage 1 ~ Passage 30 / 212~252 /

参考书目

/ 253



视频讲解扫一扫
意群拆合翻译法



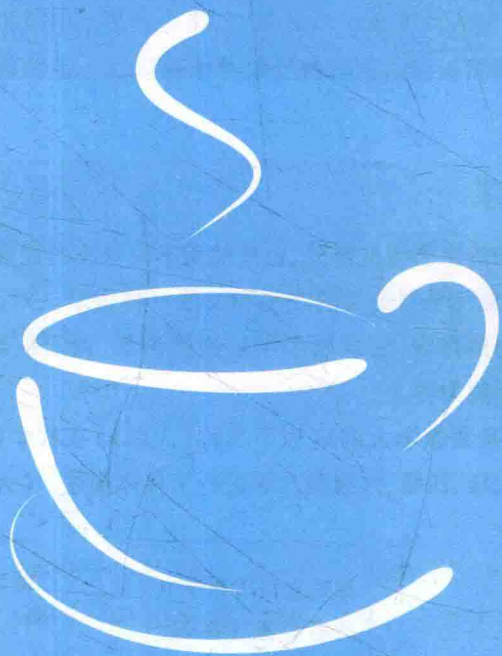
视频讲解扫一扫
汉译英翻译技巧



视频讲解扫一扫
考生常见问题分析



海量练习扫一扫
标准预测 30 篇



Part 1

意群拆合翻译法



视频讲解扫一扫

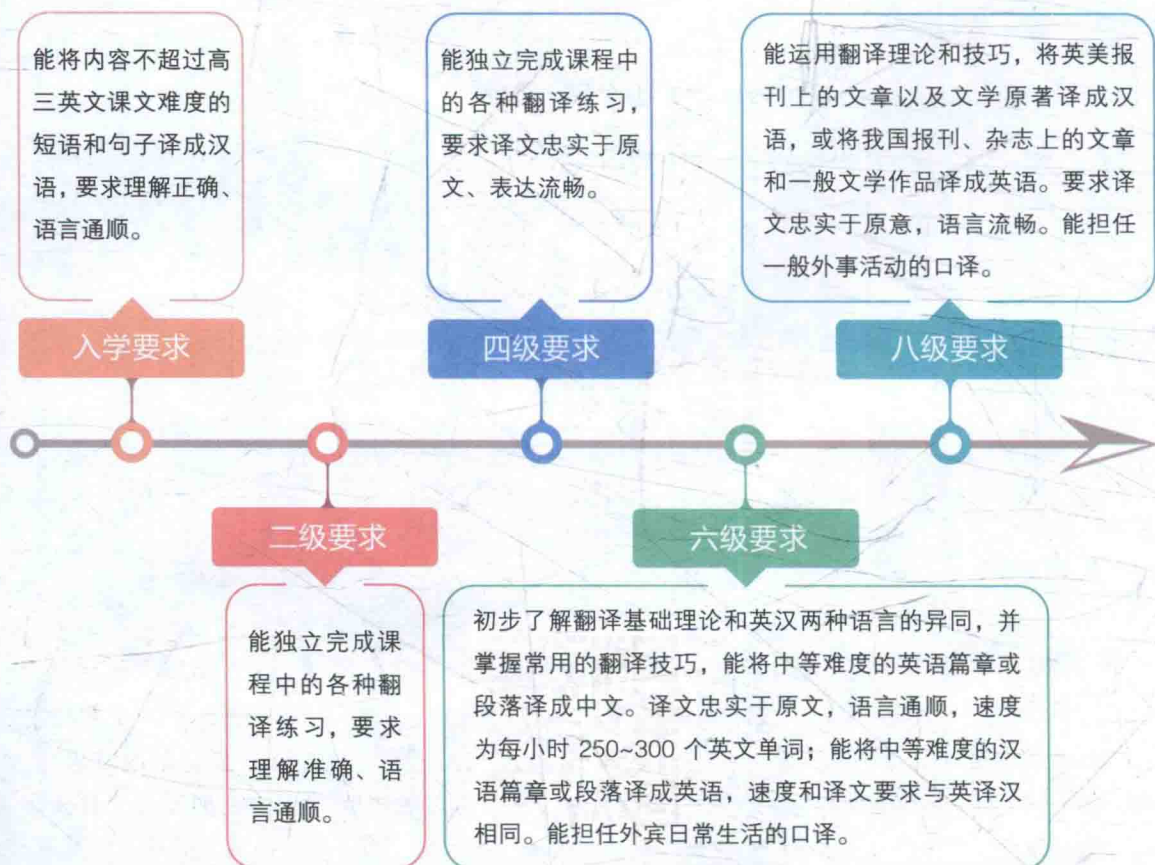


第一章 最新大纲解读

一、教学大纲要求

翻译是人类语言活动的重要组成部分,也是使用不同语言的民族、国家之间互相交流、互相学习时不可或缺的手段,其历史几乎与语言的产生和发展一样古老。对英语专业学生而言,翻译技能更是英汉两种语言综合能力的体现,它反映了学生的知识面、词汇积累、语法基础、语言功底、理解能力、表达能力、跨文化交际能力等。

《高等学校英语专业英语教学大纲》(以下简称《大纲》)在教学要求上按等级划分,每学期为一级,并分别对入学要求、二级、四级、六级和八级进行了具体描述。《大纲》对翻译的具体要求为:



二、考试大纲要求

英语专业八级考试(以下简称专八)是检查已完成英语专业高年级阶段课程的学生是否达到教学大纲规定的八级要求。现行的《全国高校英语专业八级考试大纲》(以下简称《考纲》)对专八翻译的测试要求、测试形式和测试目的做出了具体规范,并在2015年8月对测试题型进行了调整,翻译部分去掉英译汉题型,只保留汉译英题型。在考查考生接受性语言技能的同时,更加注重考查考生的产出性技能。

测试要求

能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时250~300个汉字,译文要求忠实于原意,语言通顺、流畅。

测试形式

本部分为作答题,将一段约150个汉字组成的段落译成英语,考试时间20分钟,满分15分,占考试总分的15%。

测试目的

测试学生的汉译英翻译能力。

三、评分标准

从2010年起,专八翻译开始实行网上阅卷。为了降低评分结果的不确定性,提高评分结果的有效性和可信性,专八翻译采用了新的评分标准。与旧的评分标准相比,新的评分标准主要分为两方面,一方面是译文对原文的忠实性,另一方面是译文语言的适切性。2016年题型改革后,翻译部分满分为15分,其中“译文忠实性”占60%,即9分;“语言适切性”占40%,即6分。具体评分标准如下:

等级(分数)		情况描述
译文忠实性	语言适切性	
优秀 (8~9分)	优秀 (6分)	能较好地进行词语的正确翻译(突破汉语原文词语的表层含义,实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等);有较强的翻译转移意识——能在不改变原意的基础上进行恰当的翻译转移(能对译句进行深层次的组构,译句能符合英语句子的信息架构和重量特点……);语言流畅,用词恰当,符合英语规范。
良好 (6~7分)	良好 (4~5分)	能在一定程度上进行词语的正确翻译(突破汉语原文词语的表层含义,实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等);偶尔能体现出翻译转移意识——在不改变原意的基础上进行一定的翻译转移(如对译句进行深层次的组构,译句能符合英语句子的信息架构和重量特点……);语言较为流畅,用词较为恰当,符合英语规范。
合格 (4~5分)	合格 (2~3分)	尚能进行词语的翻译,但多局限于指称意义的翻译,在语境、语体、搭配等意义的对等上有明显不足;句意尚且忠实,但缺乏翻译转移意识,基本不能在不改变原意的基础上进行恰当的翻译转移;语言尚流畅,部分用词不恰当,出现英语病句。
不合格 (2~3分)	不合格 (1分)	基本不能进行词语的翻译,意思偏离严重;没有翻译转移意识,机械式的对应严重,或对原文意思进行篡改,或有明显遗漏;语言别扭,用词不妥,有较多英语病句。
极差 (0~1分)	极差 (0分)	不能进行词语的翻译,没有翻译转移意识,完全局限于机械式的对应,或对原文意思进行明显篡改,或有大量遗漏;有相当多的英语语言失误。

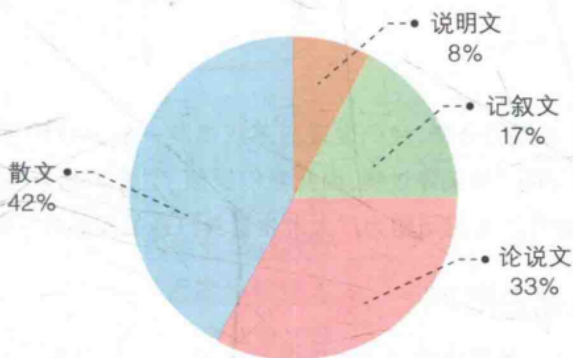
从以上评分标准不难看出,尽管翻译评分主要关注的是译文的忠实性和语言的适切性两方面,但忠实性远比适切性重要,这一要求是由翻译的“再创造性”这一基本性质决定的。但由于新的评分标准涉及的具体评分层面很多,人工评分时难免有些变通。根据我们的评分经验,翻译评分无外乎内容和语言两个方面,而内容主要关注的是完整性,语言主要关注的是句法关系和词汇。

四、选材特点

英语专业八级考试翻译部分在命题上是有一定规律的,下面是对近几年专八翻译真题进行的纵向比较,并对考题的特点进行了归纳和总结。

1 体裁

纵观近几年专八翻译试题,汉译英主要涉及了散文、论说文、记叙文和说明文这四种体裁。其中以散文、论说文为主,详见如下图所示的近12年专八翻译真题分布图:



散文一直都是专八翻译重点考查的体裁之一。与其他体裁相比,散文除了有记叙和论说的内容外,还带有更多的抒情色彩,因此翻译起来难度更大。论说文相对比较重视结构,且逻辑清晰,论点明确,论据充实,语气较为严肃。记叙文在近几年汉译英试题中出现过几次,如2003年有关家庭生活的文章;2012年关于人物心境描写的文章。说明文具有科学性、条理性,语言确切生动,因此在汉译英时,应注意用词的准确性。

2 题材

从历年专八翻译考题来看,所选材料多为文学材料,主要是当代作家的名篇节选。所涉及的话题为写景抒情、人生哲理、文化学习等内容,比如:2016年节选自韩少功的《马桥词典》,论述珍惜时间的人生哲理,2015年是有关2014年上海茶花展的两段说明性文字,2014年是有关母亲平凡而伟大的一生的文章,2008年节选自梁晓声的文章《心灵的花园》,只有细细揣摩,才能译出原作的意境。因此,考生平时应多阅读这方面的文章,积累翻译素材,从而在汉译英时能更好地表达原文的意义。



第二章 意群拆合翻译法

经过对历年专八翻译真题的分析,我们发现段落汉译英一般要经历一个“通读理解——拆分意群——组合译文——检查调整”的翻译过程,因此我们原创了“意群拆合翻译法”。该方法是从汉译英的规律出发,针对专八翻译的常见问题为广大考生量身打造的实战性策略指南。

一、意群拆合翻译法揭秘

所谓“意群拆合翻译法”,就是指在段落汉译英的过程中,主要从拆分中文意群和组合英语译文两个步骤来组合成文的翻译方法。

在具体的操作过程中,考生要遵循以下流程:

